

La Bonne Cuisine

Four Recipes

From "La Bonne Cuisine Française"
by Émile Dumont
English version by L. B.

I

Leonard Bernstein

Plum Pudding

Allegro molto; matematico ♩ = 192

mp, preciso e senza espressione (rather grimly)

Voice

Deux cents ein-quan - te gram-mes de rai -
Now first you take e - lev - en pounds of

Piano

p *sfz*

sins de Ma - la - ga, deux cents ein - quan - te gramm' de rai - sins de Co -
jui - cy Con-cord grapes com-bined with e - qual parts of ex - tra fine To -

(with sudden color)

rinthe; (Rai - sins _____ de Co - rin - the;) _____
kays. (Be sure _____ they are jui - cy) _____

p *legatissimo*

Copyright, 1949, by G. Schirmer, Inc.
Copyright assigned, 1960, to Leonard Bernstein
International Copyright Secured
Printed in the U.S.A.

(as before)

Deux cents cin-quant-gramm'de grai-se de rog-non de boeuf, et cent vingt-
 And then you take two cups or so of bread-crums in - to which you melt a

ffz

(p)

cinq gramm'de mie de pain é - miet - tée: (de pain _____
 pound or so of but-ter, fat, or lard: (Use Spry, _____

p *legatiss.*

— é - miet - té - - - - e!)
 — or use Cris - - - - co.)

f *mf*

mf

Soi-xante gramm'de suc'r en poudre ou de cas - son - a - de; un
 E - lev - en cups of sug - ar (either brown or white or pow - dered); a

non legato *mp*

verr' de lait; un de-mi verr' de rhum ou d'eau-de-vi - e; trois œufs; un cit-
 glass of milk, and half a glass of Ba-car-di or brand-y; three eggs, and a

cresc. *f*

cresc.

ron! _____ Mus - ca - de, gin - gem-bre, can-neil' en
 lem - on. Now mustard, powdered cin-na-mon, and

pp

ff *pp ma poco marcato*

poud-re, mé - lan - gés (en tout la moi-tié d'un - e cuil - lè - re à
 gin - ger, all to - geth - er mak - ing half a tea-spoon-ful of con - di -

ca - fé;) sel fin la moi-tié d'un - e cuil - lè - re à ca - fé.
 ment which you com-bine with half a tea-spoon-ful of ta - ble salt.

ppp

II Queues de Boeuf

Ox - tails

Allegretto $\text{♩} = 88$

mp legato e dolce

La queue de
Are you too

poco accel.

boeuf n'est pas un mets à dé - dai - gner.
proud to serve your friends an ox - tail stew?

poco accel.
cresc.
poco accel.

mf poco più mosso

D'a - bord a - vec as - sez de
You're wrong! For if you have e -

mf
poco più mosso

queues de bœuf on pent fair' un
nough of them you'll find you can

pot - au - feu pas - sa - ble.
make a fine rag - out.

mf, darkly

Les queues qui ont ser - vi à faire le pot - au -
Re - move the tails which you have used to make the

mp, sub.

feu stew, peuv'nt être man - gé - es, pan -
and then you can bread them, and

p, sub. grazioso

é - es, et gril - lé - es, et ser - vies a - vec u - ne
grill them, and pre - pare them with a sauce. You'll find them de -

p, with relish and charm

sau - ce pi - quan - te ou to - ma - te.
li - cious and dif - f'rent and so temp - ting.

pp

La queue de boeuf n'est pas un mets à
Are you too proud to serve your friends an

dé - dai - gner.
ox - tail stew?

poco cresc. *dim.* *pp*

Ped. *(senza Ped.)*

III

Tavouk Gueunksis

Adagio ♩ = 63

f, declamando

Ta - vouk gueunk - sis, poi - trine de pou - le;
Ta - vouk gueunk - sis, so O - ri - en - tal!

f, marc. *mf* *p*

Allegretto alla Turca ♩ = 100

mf

Fait' bou - illir u - ne poul',
Put a chick - en to boil,

mf, brittle *mp*

simile

dont vous prend - rez les blancs; vous les pil - e - rez de fa - çon à ce
young and ten - der and sweet; then in the Ar - ab man - ner you

qu'ils se mett' en char - pi - e.
slice it up in - to piec - es.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat major). The vocal line is written in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs). The lyrics are: "qu'ils se mett' en char - pi - e." and "slice it up in - to piec - es."

f Puis mê - les-lez, mê - les-lez a - vec u - ne bou-
Then boil flour and wa-ter, and add to it the

simile

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature remains B-flat major. The lyrics are: "Puis mê - les-lez, mê - les-lez a - vec u - ne bou-" and "Then boil flour and wa-ter, and add to it the". The piano part includes dynamic markings *f* and *mp*, and a *simile* instruction. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex pattern in the left hand.

illi - e, com-me cel - le ci-des - sus, com-me cel - le ci-des -
chick-en; then pre-pare it as a - bove, in the man-ner we de -

marc. *crescendo*

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature remains B-flat major. The lyrics are: "illi - e, com-me cel - le ci-des - sus, com-me cel - le ci-des -" and "chick-en; then pre-pare it as a - bove, in the man-ner we de -". The piano part includes dynamic markings *marc.* and *crescendo*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex pattern in the left hand.

f. *ff* *molto*

sus du Ma - hal - le - bi.
scribed for Ma - hal - le - bi.

8

f. *sfz* *pp sub.*

p (*hold as long as possible, but not beyond indication*) //

8

sempre pp

rit. *cresc.* *al* *f* *p* **Tempo I (Adagio)**

Ta - vouk gueunk - sis, poi - trine de pou - le.
Ta - vouk gueunk - sis, a Turk - ish heav - en.

rall. e cresc. *f* *p*

IV
Civet à Toute Vitesse
Rabbit at Top Speed

Presto ♩ = 208 *breathlessly*

Lors-qu'on se - ra très pres - sé,
When you have a sud - den guest,

f, martellato *p*

vo - ci un' ma - niè - re de con - fec - tion - ner un civ - et de
or you're in an aw - ful hur - ry, may I say, here's a way to

lièv - re que je re - com - man - del
make a rab-bit stew in no time.

f come sopra *r. h.*

Dé - pe - cez le lièvre com - me pour le ci - vet or - di - naire:
Take a - part the rab - bit in the or - di - na - ry way you do.

p, come sopra

Met - tez - le dans u - ne cas - se - ro - le ou un chaud - ron a -
Put it in a pot or in a cas - se - role, or a bowl with

vec son sang et son foie é - era - sé!
all its blood and with its liv - er mashed.

f, sim.

mp, legato

Un' de - mi - liv - re de poi - tri - ne de porc (cou-pée en mor-ceaux);
Take half a pound of breast of pork, fine - ly cut (as fine as pos - si - ble);

p

u - ne vingt - ai - ne de pe - tits oi - gnons (un peu de sel et poivr');
 add lit - tle on - ions with some pep - per and salt (say twenty-five or so);

mp (forgetting the haste) (remembering same) *f*
 un lit - re et de - mi de vin rou - ge. Fait' bou-illir à
 a bot - tle and a half of rich cla - ret. Boil it up, don't

più f *f*
 tout' vi - tes - se, fait' bou-illir à tout' vi - tes - se. Au
 waste a min - ute, on the ver - y hot - test fire. When

mp, dolce
 bout de quin - ze mi - nutes en - vi - ron, lors - que la sau - ce est ré - dui - te
 boiled a quar - ter of an hour or more the sauce should now be half of what it

senza pedale

misterioso *f* *p*

de moi-tié, ap-pro-chez un pa-pier en-flam-mé, de ma-
was be-fore. Then you care-ful-ly ap-ply a flame, as they

f *f* *accelerando*

niè-re à met-tre le feu au ra-goût. Lors-qu'il se-
do in the best, most ex-pen-sive ca-fés. Af-ter the

sin *al* *fine* *cresc.*

ra é-teint, li-ez la sauc(e) a-vec un' de-mi-liv-re de beur-re
flame is out, just add the sauce to half a pound of but-ter with flour,

sin *al* *fine* *cresc.* *acc.*

Prestissimo *ff, rit.*

man-ié de fa-ri-ne. . . Ser-vez.
and mix them to-geth-er. . . and serve

ff *rit.* *ff*

Dieses Dokument wurde mit Win2PDF, erhaeltlich unter <http://www.win2pdf.com/ch>
Die unregistrierte Version von Win2PDF darf nur zu nicht-kommerziellen Zwecken und zur Evaluation eingesetzt werden.